

2. Hirose S. Critical thinking in Community Collages. ERIC Digest. 1992. URL: <http://www.ericdigest.org/19922/critical.htm>. https://www.chaffey.edu/slo/cm_slo_toolbox/Core%20Competency%20-%20Critical%20Thinking%20Critical%20Thinking%20in%20Community%20Colleges%20Shannon%20Hirose.pdf (дата звернення: 21.03.2019).
3. Masduqi H. Critical Thinking Skills and Meaning in English Language Teaching. TEFLIN Journal, 22 (2). 2011. URL: <http://www.teflin.org/journal/index.php/journal/article/viewFile/26/27> (дата звернення: 21.03.2019)
4. Алексюк А. М. Педагогіка вищої освіти України. Історія. Теорія : підручник для студентів, аспірантів та молодих викладачів вищих навчальних закладів. К. : Либідь, 1998. 560 с., с. 420
5. Левина М. М. Технологии профессионального педагогического образования : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М. : Издательский центр “Академия”, 2001. 272 с., с. 36

КОЗЕЛЕЦЬКА І.С.,
Національний авіаційний університет

ПЕРЕКЛАД У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Незважаючи на те, що переклад завжди використовувався у методиці викладання іноземної мови, в останні десятиліття з впровадженням інтерактивних інформаційних методів викладання іноземної мови стає більш комунікативним.

Поняття “навчальний переклад” необхідно виділяти з загального поняття “переклад”. Навчальний переклад – це переклад, який використовується в освітньому процесі як один з прийом вивчення іноземної мови. Навчальний переклад пов'язаний з “розшифруванням” іншомовного тексту з метою його розуміння в процесі вивчення іноземної мови. Цей прийом дозволяє зрозуміти основи іноземної мови, методи і техніку перекладу, поглибити лексичні і граматичні навички.

Навчальний переклад допомагає вирішити ряд завдань: закріпити і систематизувати знання з іноземної мови по граматиці, лексиці, синтаксису, стилістики; розширити мовну компетенцію студентів; сформувані основні навички і вміння перекладацької діяльності.

Переклад як метод вивчення іноземної мови, відомий під назвою граматики-перекладний метод, є класичним методом і до сих пір широко використовується викладачами. Основними принципами методу є перевага письма над усною мовою, мовою навчання є рідна мова, порівняння структурних елементів рідної та іноземної мови, граматичні вправи. Завдання перекладу у вивченні мови полягає у тому, щоб скерувати студентів до значень відповідних термінів у словнику і ознайомити з найпоширенішими синтаксичними структурами, які вони зможуть у подальшому використовувати в своєму мовленні.

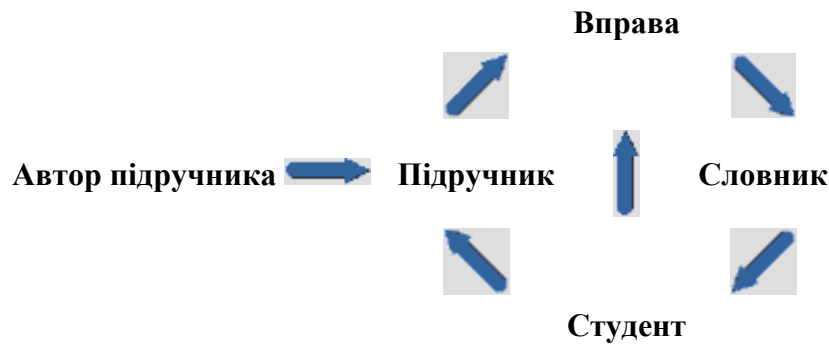
Однак, у навчальному перекладі текст спеціально підбирається і адаптується під відповідний рівень знань студентів, тому виправлення помилок механічне, оскільки викладач знає їх наперед. Звичайно, варіанти перекладу одного й того ж речення можуть бути різними, але їх мета одна: викладач повинен переконатися, що студент оволодів відповідною термінологією і розуміє значення і синтаксис речення.

За кінцевим результатом навчальний переклад має мало спільного з професійним. Перший є складовою процесу освоєння мови, останній є комунікативним процесом. Навчальний переклад – це перша сходинка до професійного перекладу. Відповідно, при вивченні іноземної мови потрібно фокусуватися не на навчальному перекладі, а на професійному.

Основним засобом при перекладі навчальних текстів є двомовний словник. Дуже часто такий словник основних термінів додається у кінці підручника. При вивченні мови розробляється система вправ і текстів відповідно до певних граматичних правил і термінології з теми.

Граматики-перекладний метод викладається за закритою і самореферентною системою на відміну від перекладу автентичного тексту, схема якого відкрита і широка.

На нашу думку, існують дві основні труднощі при перекладі текстів: правильно передати зміст і уникати дослівного перекладу. Структура англійського речення відрізняється від українського і тому буквальний переклад звучить неприродно і незграбно.



Наприклад:

When we were promoting our product to the market, we were facing certain challenges.

Коли продукт просувався на ринок, ми мали певні виклики (неправильний переклад)

Коли ми просували продукт на ринок, у нас виникли деякі проблеми (правильний переклад)

Іноді при перекладі студенти прив'язуються до англійського тексту, не відчуючи, що український переклад звучить дивакувато. Щоб уникнути цього є хороший прийом – прочитати декілька сторінок хорошої книги українською для того, щоб переключитися з однієї мови на іншу.

Граматики-перекладний метод має свої переваги і недоліки. Серед переваг можна виділити такі:

Знання граматики: студент, як правило, може легко перекладати тексти на рідну мову зі словником, розпізнавати граматичні структури.

Систематизація граматики.

Порівняння структур і логіки іноземної мови з рідною, знаходження відмінностей і подібностей.

Недоліки:

Відсутність зв'язку між граматику і усним мовленням. Граматика ніби відірвана від “живої” мови.

Мовний бар'єр. Дуже часто люди, які навчаються за цим методом, не можуть висловити свою думку, незважаючи на те, що граматику вони знають на відмінно.

Відсутність різноманітності: тексти з акцентом на граматику, а не на зміст, типові вправи (читання і переклад). Така робота, звичайно, викликає негативне ставлення до вивчення іноземної мови.

Відсутність комунікативних навиків: фактично, студент отримує знання про мову, а не саму мову. Він може розрізнити одну граматичну структуру від іншої, але не може, наприклад, задати іноземцю просте запитання.

Із впровадженням новітніх технологій в освітній процес вивчення іноземної мови стали доступні різноманітні онлайн перекладачі, якими активно користуються студенти при перекладі текстів з англійської на українську і навпаки. У цьому зв'язку постає питання доцільності використання онлайн перекладачів при вивченні іноземної мови. Особисто я проти, але інші джерела рекомендують користуватися онлайн перекладачами, якщо у тексті більше 60 % відсотків незнайомих слів. Однак, цей переклад потребує ретельного корегування, оскільки якість онлайн перекладу недосконала і можна “потрапити у халепу”.

Комунікативний метод, з іншого боку, більш практичний і прикладний: він націлений на успішний розвиток навичок усного спілкування. Різноманітність завдань і вправ, які використовуються при комунікативному підході, роблять процес навчання цікавим і захопленим, а також мотивують студентів до вивчення мови. Однак, серед недоліків комунікативного методу, хочеться виділити такі:

Через акцент на говоріння викладач рідко виправляє помилки – головне, щоб студент говорив. Правилам і структурі мови приділяється мало уваги.

Комунікативний підхід не дозволяє добре розвинути навички письма, у тому числі й письмового перекладу.

На жаль, часто викладачі – це іноземці, які викладають мову в Україні, не мають спеціальних знань в області лінгвістики або викладання іноземної мови, а викладачі – це неносії не мають достатньо лексики і вимови носіїв. А саме від викладача залежить мова тих, хто навчається.

При навчанні без перекладу виникають труднощі з освоєнням лексики і граматики (багато незрозумілих слів і структур, інші фонетичні звуки тощо).

Незважаючи на зменшення популярності методу граматичного перекладу, він ніколи не зникне, тому що дає поглиблене розуміння граматичної структури, стійка ка письмового мовлення (більш високу грамотність). Для урізноманітнення процесу викладання іноземної мови потрібно на занятті використовувати усі методи: говоріння, слухання, письмо. Виправлення помилок обов'язкове, але краще це робити після того, як студент висловить свою думку. З метою “занурення” студентів в мелодику мови, яку він вивчає, викладач повинен підбирати автентичне оригінальні тексти з розробленим до кожного тексту вокабуляром.

**КОРНЄВА З.М., д.пед.н., доцент,
Воєнно-дипломатична академія імені Євгенія Березняка**

КОНЦЕПЦІЯ СТВОРЕННЯ СИСТЕМИ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО АНГЛОМОВНОГО НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Навчання іноземної мови (ІМ) професійного спрямування студентів немовних спеціальностей передбачає досягнення спеціального, заздалегідь визначеного, рівня володіння ІМ для професійного спілкування (спеціалізованого білінгвізму), а тому, формулюючи мету навчання ІМ для спеціальних цілей слід, слід урахувувати принцип її професіоналізації. Мета навчання ІМ професійного спрямування полягає у формуванні у студентів міжкультурної професійно орієнтованої іншомовної комунікативної компетентності (МПОІКК), яка є необхідною для вирішення широкого спектру професійних завдань та задовольняє професійні потреби в англійській комунікації випускників практично усіх немовних ЗВО.

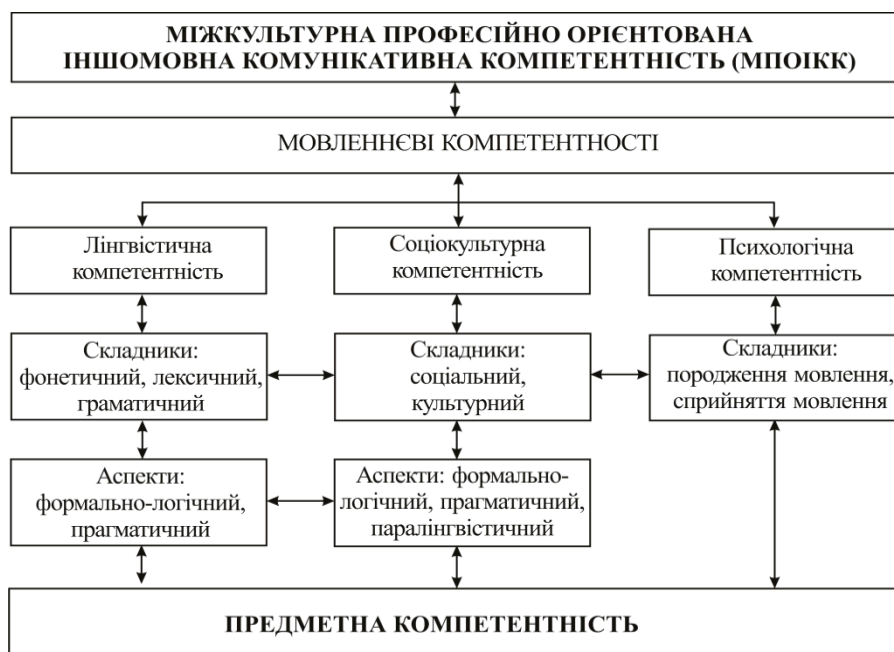


Рис. 1. Компонентний склад міжкультурної професійно орієнтованої комунікативної компетентності студентів технічних спеціальностей

Як показано на рис. 1, МПОІКК, яка формується у студентів немовних спеціальностей, складається з таких компонентів-компетентностей: лінгвістичної компетентності (фонетичної, лексичної, граматичної), соціокультурної компетентності (у єдності її соціального та культурного складників), психологічної (породження та сприйняття мовлення), предметної